

Lassú cigányos

Roma in Siebenbürgen

nach Gázsza zenekar,
CD "Örkőiek Budapest. Háromszéki cigányzene", Etnofon 2008
(transponiert)

♩ = 63

1

am E am F E am

1. Menj fel Ró - zsi, menj fel Ró - zsi a pad - lás - ra. Vágj sza - lon - nát, vágj sza - lon - nát tedd a zsák - ba.

entfällt in der 1. Strophe

5 E am E am F E am dm am

Vágd a - pró - ra, tyu - haj több i fér be - lé, csak az á - rát ne tedd be - lé.

9 E am E am F E am

Vágd a - pró - ra, tyu - haj több i fér be - lé, csak az á - rát ne tedd be - lé.

13 Weitere Strophen für Lied 1:

2. Két fe - ke - te, két fe - ke - te csi - kó va - gyon. Még az éj - jel, még az éj - jel rá - mu - la - tok.
3. Sár - ga csi - kó, sár - ga csi - kó se - lyem nye - reg, nem ül ar - ra, nem ül ar - ra min - den gye - rek

17

Rá - mu - la - tok, tyu - haj nem saj - ná - lom, ú - gy es te le - szel a pá - rom.
Csak az ül - het, tyu - haj a nye - reg - be, ki - nek szá - zas a zse - bé - be.

21 $\text{♩} = 78$ am D em G em am D em am

1. Las-san, koc-sis a fa-gyon, a fa - gyon. Azt se tu-dom, hol la-kik a ga-lam - bom.

29 am C E am F E am dm am

Ott la - kik a sá - ros ut - cá - ba, pi - ros ró - zsa nyí - lik az ab - la - ká - ba.

37 *Weitere Strophen für Lied 2:*

2. Pi - ros ró - zsa, ba - zsa - rő - zsa, most nyi - lik. A sze - re - tőm la - ko - dal - ma most fol - yik.
 3. Pi - ros al - ma cseng a fán, cseng a fán, egy pár csók - ért fáj a szám, fáj a szám.

Èn is el - me - gyek a la - ko - dal - má - ra, meg - for - ga - tom me - nyas - szo - nyi ru - há - ba.
 Ezt a csók - kot ha meg - kap - nám, szé - les ez vi - lág kin - csè - ért nem ad - nám.

accel. bis $\text{♩} = 96$

3 53 am E dm am E

1. E - lin - dul - tak a ci - gányok a bál - ba, egy - nek se volt o - da - va - ló ru - há - ja.

61 am E dm am E am

E - gyik ci - gány azt mond - ja a má - sik nak. Ru - ha nél - kül ne men - jünk el a bál - ba

2. Ná - lunk fe - lé a le - á - nyok úgy él - nek, bót - ba men - nek, szi - var - tu - bá - kot vesz - nek.
 3. Meg - sár - gult a ku - ko - ri - ca le - ve - le, nagy - sá - gos úr jót ten - ne, ha el - ven - ne.

Bé - te - szik az ü - gyes le - gény zse - bi - be, úgy csal - ják ki a sze - rel - met be - lő - le.
 Azt se bán - nám, ha min - den - nap el - ver - ne, csak a ne - vem nagy - sá - gos - né le - het - ne.

85 $\text{♩} = 110$ A E A D H⁷ E

1. Most me - gyen a gu - mi - szekér le - fe - lé, az én ba - bám most me - gyen ha - za - fe - lé.
 2. Kis pa - pri - ka nagy pa - pri - ka de csí - pös, azt hal - lot - tam az a leá - ny vi - se - lős.

93 A E A D A E A

1. Lá - bán van a lak - kos - szá - rú lak - kcsiz - ma, rá - sü - tött a haj - nal - csil - lag su - ga - ra.
 2. S - ha vi - se - lős vi - sel - je a ha - sá - ba, mert fe - küdt a más em - ber - nek á - gyá - ba.

101 accel. bis $\text{♩} = 160$ A D H E

1. Tedd a - lá, tedd a - lá, tedd a le - pe - dő a - lá, ne tu - dja a fe - le - sé - ged ho - va jár.
 2. Fa ké - ne, fa ké - ne, fa ké - ne, — fa ké - ne, áj lá lá lá lá ...
 3. Áj lá lá, áj lá lá, ...

109 A c[#]m A E A

1. Se - lyem, se - lyem, pe - tre - se - lyem, lágy a sző - rőd, mint a se - lyem, áj lá lá lá lá lá lá lá lá.
 2. Te - rek - bu - za, csu - ti - ka, — ve - led há - lok Ju - ci - ka, — áj lá lá lá lá ...
 3. Áj lá lá lá ...

Lassú cigányos

nach der Aufnahme von Gázsa zenekar, CD „Őrkőiek Budapest. Háromszéki cigányzene“, Etnofon 2008

Lied 1

Menj fel Rózsi, menj fel Rózsi a padlásra,
vágj szalonnát, vágj szalonnát, tedd a zsákba.
// Vágd apróra, tyuhaj, több fér belé,
csak az árát ne tedd belé. //

*Geh hinauf, Rosi, auf den Dachboden,
schneide den Speck, leg ihn in den Sack (in die Sacktasche).
Schneide ihn in kleine Stücke, juhu, so passt mehr davon hinein,
nur seinen Preis sollst Du nicht hineintun (i.S.v. verraten).*

Két fekete, két fekete csikó vagyon,
még az éjjel, még az éjjel rámulatok.
// Rámulatok, tyuhaj, nem sajnálom,
úgyes te leszel a párom. //

*Zwei schwarze Fohlen gibt es,
noch in dieser Nacht mache ich einen drauf (werde ich feiern).
Ich mache einen drauf, juhu, das tut mir nicht leid,
du Geschicke(r) wirst mein(e) Partner(in) sein.*

Sárga csikó, sárga csikó, selyem nyereg
nem ül arra, nem ül arra minden gyerek.
// Csak az ülhet, tyuhaj, a nyeregbe,
kinek százasa a zsebébe. //

*Gelbes Fohlen, Seidensattel,
nicht jedes Kind sitzt drauf.
Nur der darf sitzen, juhu, in dem Sattel,
der einen Hunderter-Schein trägt in seiner Tasche.*

Lied 2

Lassan kocsis a fagyon, a fagyon,
azt se tudom, hol lakik a galambom.
// Ott lakik a sáros utcába,
piros rózsa nyílik az ablakába. //

*Langsam, Kutscher auf dem Glatteis,
Ich weiß nicht einmal, wo meine Liebste (mein Täubchen) wohnt.
Sie wohnt dort in der schlammigen Straße,
eine rote Rose geht an ihrem Fenster auf.*

Piros rózsa, bazsarózsa most nyílik,
a szeretőm lakodalma most folyik.
// Én is elmegyek a lakodalmára,
megforgatom menyasszonyi ruhában. //

*Eine rote Rose, eine Pfingstrose geht jetzt auf,
die Hochzeit meiner Liebsten findet jetzt statt.
Ich gehe auch zu ihrer Hochzeit
und drehe sie (tanze mit ihr) in ihrem Brautkleid.*

Piros alma cseng a fán, cseng a fán,
egy pár csókért fáj a szám, fáj a szám.
// Ezt a csókot, ha megkapnám,
széles ez világ kincséért nem adnám. //

*Ein roter Apfel hängt am Baum,
mein Mund schmerzt nach ein paar Küssen.
Diesen Kuss, wenn ich ihn bekäme,
für die Schätze dieser weiten Welt würde ich ihn nicht hergeben.*

Lied 3

Elindultak a cigányok a bálba,
egynek se vót odavaló ruhája.
// Egyik cigány azt mondja a másiknak:
„Ruha nélkül ne menjünk el a bálba.“ //

*Die Zigeuner machten sich auf den Weg zum Ball,
keiner von ihnen hatte passende Kleidung an.
Einer der Zigeuner sagt zum anderen:
„Ohne Kleidung sollten wir nicht zum Ball gehen.“*

Nálunk felé a leányok úgy élnek,
bótba mennek, szivartubákat vesznek.
// Béteszik az ügyes legény zsebibe,
úgy csalják ki a szerelmet belőle. //

*In unserer Gegend leben die Mädchen so,
sie gehen in den Laden, kaufen Zigarettentabak.
Sie stecken ihn in die Tasche des geschickten Burschen,
so locken sie die Liebe aus ihm heraus.*

Megsárgult a kukorica levele.
Nagyságos úr jót tenne, ha elvenne.
// Azt se bánám, ha mindennap elverne,
csak a nevem nagyságosné lehetne. //

*Die Blätter der Maispflanze sind gelb geworden.
Verehrter Herr, Sie würden gut daran tun, mich zu heiraten.
Es würde mir nichts ausmachen, wenn Sie mich jeden Tag schlügen,
wenn bloß mein Name "Herrin" sein könnte. (i.S.v. wenn ich bloß
"Herrin" gerufen werden würde).*

Lied 4

Most megyen a gumiszekér lefelé,
az én babám most megyen hazafelé.
// Lábán van a lakkosszárú lakkcsizma,
rásütött a hajnalcsillag sugara. //

*Jetzt fährt der Wagen mit den Gummireifen talwärts,
mein Liebster fährt jetzt nach Hause.
Auf seinen Füßen trägt er die Lackstiefel mit dem Stiefelschaft aus Lack,
die Strahlen des Morgensterns haben darauf geleuchtet.*

Kis paprika, nagy paprika, de csípős,
azt hallottam az a leány viselő.
// S ha viselő viselje a hasába,
mért feküdt a más embernek ágyába? //

*Kleine Paprika, große Paprika, wie scharf,
ich habe gehört, dieses Mädchen sei schwanger.
Und wenn sie schwanger ist, soll sie es im Bauch tragen,
warum hat sie im Bett eines anderen Mannes geschlafen?*

Lied 5

Tedd alá, tedd alá, tedd a lepedő alá,
ne tudja a feleséged hova jár.
// Selyem, selyem, petrezselyem,
lágý a szőröd, mint a selyem,
áj lá lá... //

*Tue ihn drunter, tue ihn drunter, tue ihn unter das Bettlaken,
deine Frau soll nicht wissen, wo er sich herumtreibt.
Seide, Seide, Petersilie,
deine (Körper-)Behaarung ist weich, wie Seide.
...*

Fa kéne, fa kéne, fa kéne, fa kéne,
áj lá lá...
// Terekbuza, csutika, veled hálok Jucika,
áj lá lá lá... //

*Holz bräuchte man, (4x)
...
Mais, Maiskolben, mit dir, Jucika, werde ich die Nacht verbringen.
...*

Àj lá lá ... [eine Strophe]

Übersetzung von Laura Brinzan